

## 約伯記第十九章譯文對照

### 【伯十九 1】

〔和合本〕「約伯回答說：」

〔呂振中譯〕「約伯回答說：」

〔新譯本〕「約伯回答說：」

〔現代譯本〕「約伯回答：」

〔當代譯本〕「約伯回答說：」

〔文理本〕「約伯曰、」

〔思高譯本〕「約伯回答說：」

〔牧靈譯本〕「約伯回答說：」

### 【伯十九 2】

〔和合本〕「“你們攪擾我的心，用言語壓碎我，要到幾時呢？”」

〔呂振中譯〕「『你們使我的心受苦，你們用話語壓碎我、要到幾時呢？』」

〔新譯本〕「“你們叫我受苦要到幾時呢？用話壓碎我要到幾時呢？”」

〔現代譯本〕「你們為甚麼無休止地使我悲傷，用言語一再地折磨我。」

〔當代譯本〕「“你們還要怎樣折磨我，還要用甚麼話來壓傷我呢？”」

〔文理本〕「爾曹攪擾我心、以言摧折我躬、將至何時、」

〔思高譯本〕「你們叫我的心悲傷，說話苦惱我，要到何時？」

〔牧靈譯本〕「你們讓我沮喪、令我心碎要到幾時？」

### 【伯十九 3】

〔和合本〕「你們這十次羞辱我，你們苦待我也不以為恥。」

〔呂振中譯〕「你們這十次八次地侮辱我；苛刻地批評我、也不以為恥。」

〔新譯本〕「你們已經十次侮辱我，你們苛刻地對我，也不覺得羞恥。」

〔現代譯本〕「你們不停地侮辱我；你們虐待我卻不引以為恥。」

〔當代譯本〕「你們侮辱我已有十次之多，你們這樣苛刻地對待我，也不覺得太過分嗎？」

〔文理本〕「爾斥責我十次、苦我而不自愧、」

〔思高譯本〕「你們侮辱我，已有十次之多，苛待我卻不知羞愧。」

〔牧靈譯本〕「你們已多次侮辱我，毫不羞愧地攻擊我。」

#### 【伯十九 4】

〔和合本〕「果真我有錯，這錯乃是在我。」

〔呂振中譯〕「假使我真地有錯處，我的錯處也只是跟我過一夜。」

〔新譯本〕「即使我真的有過錯，由我承擔好了。」

〔現代譯本〕「縱使我錯了，我的錯誤自己承當。」

〔當代譯本〕「就是我真的犯了錯，你們也應該證明出來才是呀！」

〔文理本〕「設我有過、其過我自任之、」

〔思高譯本〕「我若實在錯了，錯自由我承當。」

〔牧靈譯本〕「如果我確實有錯，我會獨自擔當。」

#### 【伯十九 5】

〔和合本〕「你們果然要向我誇大，以我的羞辱為證指責我；」

〔呂振中譯〕「你們如果真地妄自尊大來評擊我，以我的羞辱為證來譴責我，」

〔新譯本〕「你們若真的妄自尊大攻擊我，用我的羞辱來證明我的不是，」

〔現代譯本〕「你們自以為比我良善，把我的禍患當作我犯罪的證據。」

〔當代譯本〕「倘若你們真的以為自己是這樣的偉大，那麼，你們就來指證我的罪狀吧！」

〔文理本〕「爾若向我誇大、申明我恥、」

〔思高譯本〕「如果你們真要對我自誇，證明我的醜惡，」

〔牧靈譯本〕「如果你們想要對我自誇，以我的羞辱為證來指責我，」

#### 【伯十九 6】

〔和合本〕「就該知道是 神傾覆我，用網羅圍繞我。」

〔呂振中譯〕「那麼你們就該知道是神在顛倒是非來辦我，是他用羅網來圍繞我。」

〔新譯本〕「那麼，就知道是 神顛倒我的案件，用他的網圈住我。」

〔現代譯本〕「你們看不出這是神的作為嗎？他張下了羅網來圍困我。」

〔當代譯本〕「事實上是神苦待了我，又用羅網來擒住我。」

〔文理本〕「當知傾覆我、網圍我、乃神也、」

〔思高譯本〕「你們應當知道：是天主虐待了我，是他用自己的羅網圍困了我。」

〔牧靈譯本〕「就該知道是天主不公地對待了我，是他用折磨包圍了我。」

#### 【伯十九 7】

〔和合本〕「我因委曲呼叫，卻不蒙應允；我呼求，卻不得公斷。」

〔呂振中譯〕「『我若哀叫說：“受橫暴阿！”』卻沒有應我的；我呼救，卻得不到公斷。」

〔新譯本〕「我呼叫‘強暴！’卻沒有回答；我呼求，卻得不到公斷。」

〔現代譯本〕「我喊冤叫屈，沒有人要聽；我要求公正，沒有人聽我。」

〔當代譯本〕「我高呼求救，卻沒有人聽見；我發出尖銳的哀求，卻得不到公平的對待。」

〔文理本〕「我呼屈抑、而不蒙垂聽、我求援助、而不得公斷、」

〔思高譯本〕「我若高呼說：「殘暴，」但得不到答覆；我大聲呼冤，卻沒有正義。」

〔牧靈譯本〕「我雖為此不公而呼求，卻不蒙俯允，我雖大聲呼救，卻徒勞無獲。」

#### 【伯十九 8】

〔和合本〕「神用籬笆攔住我的道路，使我不得經過；又使我的路徑黑暗。」

〔呂振中譯〕「神用籬笆攔住我的路徑，使我不得經過；又使我路上黑暗。」

〔新譯本〕「神用籬笆攔阻我的道路，使我不能經過；他又使黑暗籠罩我的路。」

〔現代譯本〕「神攔阻我，我無法通過；他使黑暗籠罩我的去路。」

〔當代譯本〕「神堵塞了我的前路，使我的光明變為黑暗。」

〔文理本〕「彼樊我徑、俾不得過、置黑暗於我途、」

〔思高譯本〕「他攔住我的去路，使我不得過去，使黑暗籠罩著我的去路。」

〔牧靈譯本〕「他擋住了我的路，我如何過得去？他以黑暗遮蔽了我的路途。」

#### 【伯十九 9】

〔和合本〕「他剝去我的榮光，摘去我頭上的冠冕。」

〔呂振中譯〕「他將我的光榮剝下來，又摘去我頭上的華冠。」

〔新譯本〕「他從我身上剝去我的榮耀，又挪去我頭上的冠冕。」

〔現代譯本〕「他奪去了我的冠冕，破壞了我的名譽。」

〔當代譯本〕「祂剝奪了我的榮耀，挪去了我頭上的冠冕。」

〔文理本〕「褫我榮、脫我冕、」

〔思高譯本〕「他奪去了我的光榮，摘下了我頭上的冠冕；」

〔牧靈譯本〕「他奪走了我的榮耀，摘下了我頭上的冠冕。」

#### 【伯十九 10】

〔和合本〕「他在四圍攻擊我，我便歸於死亡，將我的指望如樹拔出來。」

〔呂振中譯〕「他四面將我拆毀，我便去世；他將我的指望拔除、同樹一樣。」

〔新譯本〕「他四面拆毀我，我就離世，他又把我這指望如樹枝一樣拔出來。」

〔現代譯本〕「他從四面八方攻擊我；他連根拔除了我的希望。」

〔當代譯本〕「祂從四面八方來攻擊我，我只有註定死亡。祂摧毀了我所有的希望。」

〔文理本〕「四周毀我、我則逝矣、拔我冀望、如拔樹然、」

〔思高譯本〕「他四面打擊我，使我逝去；拔除我的希望，猶如拔樹。」

〔牧靈譯本〕「他讓我四面受挫，使我消逝；他拔除我的希望，猶如拔樹。」

### 【伯十九 11】

- 〔和合本〕「他的忿怒向我發作，以我為敵人。」  
〔呂振中譯〕「他向我發怒，拿我當作敵人。」  
〔新譯本〕「他的怒氣向我發作，把我看作他的敵人；」  
〔現代譯本〕「神向我發怒，把我當作他的仇敵。」  
〔當代譯本〕「祂的怒火直朝向我，祂把我視作仇敵。」  
〔文理本〕「向我奮怒、視我為敵、」  
〔思高譯本〕「他對我怒火如焚，拿我當作他的仇敵。」  
〔牧靈譯本〕「他對我盛怒不止，把我當成他的仇敵。」

### 【伯十九 12】

- 〔和合本〕「他的軍旅一齊上來，修築戰路攻擊我，在我帳棚的四圍安營。」  
〔呂振中譯〕「他的軍隊一齊上來，築上圍城的路來攻擊我，在我帳棚四圍紮營。」  
〔新譯本〕「他的軍隊一起上來，他們攻擊我，在我的帳棚周圍安營。」  
〔現代譯本〕「他派遣軍隊攻擊我；他們在我帳棚邊挖溝圍困我。」  
〔當代譯本〕「祂派遣大軍包圍我的帳篷。」  
〔文理本〕「其軍偕至、築路攻我、列營以環我幕、」  
〔思高譯本〕「他的軍隊一齊開來，修好道路攻擊我，圍著我的帳幕紮營。」  
〔牧靈譯本〕「他的大軍修築要塞攻擊我，在我四周安營紮寨。我還將以此身得見天主」

### 【伯十九 13】

- 〔和合本〕「“他把我的弟兄隔在遠處，使我所認識的全然與我生疏。”  
〔呂振中譯〕「『他使我族弟兄跟我遠離；我所認識的人全和我生疏。』  
〔新譯本〕「他使我的族人遠離我，使我熟悉的人完全與我疏遠。」  
〔現代譯本〕「神使我的兄弟們背棄我；我所熟識的人把我當作過路人。」  
〔當代譯本〕「祂使兄弟和朋友與我疏遠。」  
〔文理本〕「使我兄弟乖離、相識疏遠、」  
〔思高譯本〕「他使我的弟兄離棄我，使我的知己疏遠我。」  
〔牧靈譯本〕「他使我的兄弟離棄我，使我的好友疏遠我。」

### 【伯十九 14】

- 〔和合本〕「我的親戚與我斷絕，我的密友都忘記我。」  
〔呂振中譯〕「我的至親盡都絕跡，我的知己都忘記我。」  
〔新譯本〕「我的親戚離棄我，我的朋友忘記我；」  
〔現代譯本〕「我的親人都離開了我；我的朋友都忘記了我。」

〔當代譯本〕「親屬使我失望，摯友都拋棄我。」

〔文理本〕「親戚絕我、密友忘我、」

〔思高譯本〕「鄰人和相識者都不見了，寄居我家的人都忘了我。」

〔牧靈譯本〕「近鄰同伴從我身邊躲開，貴客嘉賓也都忘記了我。」

#### 【伯十九 15】

〔和合本〕「在我家寄居的和我的使女都以我為外人，我在他們眼中看為外邦人。」

〔呂振中譯〕「我家的寄居者和我的婢女都拿我當別人；在他們看來、我就等於外人。」

〔新譯本〕「在我家中寄居的和我的婢女，都把我當作外人，我在他們的眼中是個外族人。」

〔現代譯本〕「在我家住過的客人把我當作外人；家裏的婢女們把我當作陌生人。」

〔當代譯本〕「家人、甚至婢僕都視我如陌路，把我當作外人。」

〔文理本〕「家人婢女、以我為外人、視我為異族、」

〔思高譯本〕「我的婢女拿我當作外人，視我如一陌生人。」

〔牧靈譯本〕「我的婢女把我看作外人，好像從不認識我。」

#### 【伯十九 16】

〔和合本〕「我呼喚僕人，雖用口求他，他還是不回答。」

〔呂振中譯〕「我呼喚我的僕人，他不回答；我竟得親口向他懇求。」

〔新譯本〕「我呼喚僕人，他不回答，我得用口哀求他。」

〔現代譯本〕「我呼喊僕人，他不理我；我向他求助，他也不理。」

〔當代譯本〕「我甚至哀求我的僕人，他也不肯來。」

〔文理本〕「呼我僕而不應、口求之而不答、」

〔思高譯本〕「我呼喚僕人，他不回答；我必須親口央求他。」

〔牧靈譯本〕「我呼叫僕人，他卻不睬，即使我哀求他，他還是不理我。」

#### 【伯十九 17】

〔和合本〕「我口的氣味，我妻子厭惡；我的懇求，我同胞也憎嫌，

〔呂振中譯〕「我的氣味惹我妻子生厭；我同母弟兄也嫌厭我。」

〔新譯本〕「妻子厭惡我的氣息，同胞兄弟也厭棄我，」

〔現代譯本〕「我的妻子不能忍受我的氣息；我的親族不願意走近我。」

〔當代譯本〕「我的妻子鄙棄我，兄弟都討厭我。」

〔文理本〕「我之氣味、我妻以為異、我之祈求、同胞亦怪之、」

〔思高譯本〕「我的氣味使妻子憎厭，我的同胞視我作臭物。」

〔牧靈譯本〕「我的氣味使我的妻子厭惡。我的親兄弟也都嫌棄我。」

### 【伯十九 18】

〔和合本〕「連小孩子也藐視我。我若起來，他們都嘲笑我。」

〔呂振中譯〕「連小孩也鄙視我；我起來，他們都笑話我。」

〔新譯本〕「連小孩子也藐視我，我一起來，他們就譏笑我；」

〔現代譯本〕「連兒童都嘲笑我；我一起來他們就侮辱我。」

〔當代譯本〕「就是孩子也輕視我；我起來說話的時候，他們都譏諷我。」

〔文理本〕「童稚藐我、我若起立、彼則譏訕、」

〔思高譯本〕「連孩子們也輕慢我，我一起來，他們就凌辱我。」

〔牧靈譯本〕「就連小孩子都輕慢我，“快來！讓我們來捉弄他！”」

### 【伯十九 19】

〔和合本〕「我的密友都憎惡我，我平日所愛的人向我翻臉。」

〔呂振中譯〕「我親密的人都厭惡我，我平日所愛的人竟向我翻臉。」

〔新譯本〕「我所有的密友都憎惡我，我所愛的人也向我反臉。」

〔現代譯本〕「我最親密的朋友厭惡我；我最喜愛的人也起來攻擊我。」

〔當代譯本〕「我最好的朋友都憎惡我，我所愛的人都針對我。」

〔文理本〕「契合之友乃憎我、眷愛之人反攻我、」

〔思高譯本〕「我的知交密友都憎惡我，我所愛的人也對我變了臉。」

〔牧靈譯本〕「我的知己密友都憎惡我，我愛的人也轉而反對我。」

### 【伯十九 20】

〔和合本〕「我的皮肉緊貼骨頭，我只剩牙皮逃脫了。」

〔呂振中譯〕「我的骨頭僅有皮肉貼着；我只剩牙皮而得逃脫了。」

〔新譯本〕「我的骨頭緊貼著皮肉，我只剩牙皮逃過大難。」

〔現代譯本〕「我的皮緊貼着骨頭；我僅有的是一口氣息。」

〔當代譯本〕「我的骨頭只有皮包裹著，我離死亡僅差一線。」

〔文理本〕「我骨貼膚、所遺只此齒齦、」

〔思高譯本〕「我的骨頭緊貼著皮，我很微幸還保留牙床。」

〔牧靈譯本〕「我已骨瘦如柴，只剩牙床還保留完整。」

### 【伯十九 21】

〔和合本〕「我朋友啊，可憐我，可憐我！因為 神的手攻擊我。」

〔呂振中譯〕「我的朋友阿，恩待我吧，恩待我！因為神的手擊打我了。」

〔新譯本〕「我的朋友啊！求你們憐憫我，憐憫我吧！因為 神的手擊打了我。」

〔現代譯本〕「你們是我的朋友，可憐我吧！神的手臂把我擊倒了。」

〔當代譯本〕「我的朋友啊，可憐我吧！因為神憤怒的手擊打我。」

〔文理本〕「我友朋歟、尚其矜我、矜我、因神之手、加於我身也、」

〔思高譯本〕「我的朋友，你們可憐可憐我罷！因為天主的手打傷了我。」

〔牧靈譯本〕「我的朋友，求你們可憐可憐我吧，因為天主的手打擊了我。」

#### 【伯十九 22】

〔和合本〕「你們為什麼仿佛神逼迫我，吃我的肉還以為不足呢？」

〔呂振中譯〕「你們為甚麼彷彿神在逼迫我，還不因喫我的肉而飽足呢？」

〔新譯本〕「你們為甚麼有如 神那樣逼迫我？還不因吃我的肉感到滿足嗎？」

〔現代譯本〕「為甚麼你們要像神一樣懲罰我？你們加給我的痛苦還不夠重嗎？」

〔當代譯本〕「你們為甚麼要像神那樣向我苦苦相逼呢？我已經這樣痛苦，你們為甚麼還不感到滿足呢？」

〔文理本〕「何仿神迫我、爾啖我肉、猶未饜乎、」

〔思高譯本〕「你們為何如同天主一樣逼迫我，吃了我的肉還不知足呢？」

〔牧靈譯本〕「為什麼你們也像天主一樣威逼我？吃我的肉還不知足嗎？」

#### 【伯十九 23】

〔和合本〕「惟願我的言語現在寫上，都記錄在書上；」

〔呂振中譯〕「『哦，巴不得我的話語現在都寫上；巴不得都記錄在書卷上，」

〔新譯本〕「但願我的話現在都寫下，都刻在書簡上，」

〔現代譯本〕「我多麼希望有人記得我說過的話，把我的話都記錄在書本上！」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 但願我能把我的申辯都記錄下來，用鐵筆刻在石上，存留到永遠。」

〔文理本〕「惟願我言見錄、我詞悉書於卷、」

〔思高譯本〕「惟願我的話都記錄下來，都刻在銅板上；」

〔牧靈譯本〕「但願我的話能被記錄下來，或被刻在銅版上，」

#### 【伯十九 24】

〔和合本〕「用鐵筆鐫刻，用鉛灌在磐石上，直存到永遠。」

〔呂振中譯〕「用鐵筆鐫刻、用鉛灌注、在磐石上，存到永遠。」

〔新譯本〕「用鐵筆又用鉛，永遠刻在磐石上。」

〔現代譯本〕「用鐵雕刻，用鉛灌注，刻在磐石上。」

〔當代譯本〕「(23~24 节) 但願我能把我的申辯都記錄下來，用鐵筆刻在石上，存留到永遠。」

〔文理本〕「以鐵筆鐫之于石、范之以鉛、俾可永存、」

〔思高譯本〕「用鐵鑿刻在鉛版上，永遠鑿在磐石上。」

〔牧靈譯本〕「或用鐵筆、鑿子永遠刻在磐石上。」

### 【伯十九 25】

〔和合本〕「我知道我的救贖主活著，末了必站立在地上。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我知道贖回我的永活著，末後他必起來、立在塵世之上；」

〔新譯本〕「我知道我的救贖主活著，最後他必在地上興起。」

〔現代譯本〕「但是，我知道我的維護者〔或譯：救贖主〕活著；他最後要來為我伸冤。」

〔當代譯本〕「但是，我知道我的救贖主活著，到了最後的日子，祂必會站在大地之上。」

〔文理本〕「我知我之救者維生、終必立於地上、」

〔思高譯本〕「我確實知道為我伸冤者還活著，我的辯護人要在地上起立。」

〔牧靈譯本〕「因為我知道我的救主活著，最後必從地上站起。」

### 【伯十九 26】

〔和合本〕「我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見 神。」

〔呂振中譯〕「我的皮肉這樣被毀了之後、我還要從我肉身之外瞻仰神。」

〔新譯本〕「我的皮肉遭受毀壞以後，這事就要發生，我必在肉體以外得見 神。」

〔現代譯本〕「即使我的皮肉被疾病侵蝕，我仍將以此身〔或譯：我雖然不以此身，仍將〕覲見神。」

〔當代譯本〕「我也確知雖然這軀殼必要腐朽，但我還能在肉體之外得見神。」

〔文理本〕「我膚敗後、尚於形軀之外、得覲神、」

〔思高譯本〕「我的皮膚雖由我身上脫落，但我仍要看見天主；」

〔牧靈譯本〕「我的皮肉雖脫落，我仍將以此身得見天主。」

### 【伯十九 27】

〔和合本〕「我自己要見他，親眼要看他，並不像外人。我的心腸在我裡面消滅了。」

〔呂振中譯〕「是我親自要瞻仰，我親眼要看見，並不是別人；我心腸〔原文：腎〕我肺腑〔原文：胸〕裏都渴慕到消盡了。」

〔新譯本〕「我必見他在我身邊，我要親眼見他，並非外人，我的心腸在我裡面渴想極了。」

〔現代譯本〕「我要親眼看見他，他對我並不陌生。我的心多麼消沉！」

〔當代譯本〕「我要親眼看見祂，不像看見一個陌生人，而是看見一個朋友。這是多麼榮耀的盼望啊！」

〔文理本〕「我將親見之、目睹之、非外人見之、我心乃消於中矣、」

〔思高譯本〕「要看見他站在我這一方，我親眼要看見他，並非外人；我的五內因熱望而耗盡。」

〔牧靈譯本〕「我定要親眼看見他——我要親眼見他，而非旁人。我心為此焦灼！」

### 【伯十九 28】

〔和合本〕「你們若說，我們逼迫他，要何等地重呢？惹事的根乃在乎他。」

〔呂振中譯〕「你們若說：“我們要怎樣逼迫他呢？這事的根乃在乎他〔傳統：我〕呀”，」

〔新譯本〕「你們若說：『惹事的根既然在他，我們要怎樣逼迫他呢？』」

〔現代譯本〕「你們說：我們要怎樣來折磨他？他禍根在他自己。」

〔當代譯本〕「你們竟敢隨意給我加罪名，不斷地壓迫我！」

〔文理本〕「爾若謂迫之宜如何、其事之根、在我約伯、」

〔思高譯本〕「如果你們說：『我們怎能難為他？怎能在他身上尋到這事的根由？』」

〔牧靈譯本〕「如果你們說：“我們要追究他，找出理由來反對他。”」

### 【伯十九 29】

〔和合本〕「你們就當懼怕刀劍，因為忿怒惹動刀劍的刑罰，使你們知道有報應（原文作“審判”）」

〔呂振中譯〕「那麼、你們就該懼怕刀劍呀，因為神的烈怒必用刀劍責罰罪孽，使你們知道有審判。」

〔新譯本〕「你們就當懼怕刀劍，因為這些罪孽帶來刀劍的懲罰，好使你們知道有審判。」

〔現代譯本〕「我警告你們，要懼怕刀劍；這刀劍帶來神對罪的忿怒。你們要知道有一位施行審判的神〔或譯：將有審判〕。」

〔當代譯本〕「我警告你們，你們這樣做，必會為自己招致懲罰。」

〔文理本〕「則爾當畏刀劍、蓋忿怒幹刀劍之刑、使爾知有鞠焉、」

〔思高譯本〕「你們應當害怕刀劍，因為報復罪惡者是刀劍；如此你們知道終有一個審判者。」

〔牧靈譯本〕「你們就當害怕刀劍，報復罪惡的是刀劍，你們要知道有一位審判者。」